Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Aarona spalą to na ołtarzu, na\* ofierze całopalnej, która jest na drwach leżących na ogniu – (to) wdzięczny dar, woń przyjemna dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Aarona spalą to na ołtarzu, ułożone na ofierze całopalnej, znajdującej się na drewnie płonącym na ogniu — jest to wdzięczny dar, woń miła JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Aarona spalą to na ołtarzu razem z ofiarą całopalną, która jest na drwach leżących na ogniu. To jest ofiara ogniowa na miłą woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapalą to synowie Aaronowi na ołtarzu, pospołu z ofiarą całopalenia, która będzie na drwach, które są na ogniu; ofiara to ognista ku wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spalą to na ołtarzu na całopalenie, drwa podnieciwszy, na obiatę nawdzięczniejszej wonności JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Aarona zamienią to w dym na ołtarzu, przy ofierze całopalnej, która jest na drwach, na ogniu. To jest ofiara spalana, woń miła Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synowie Aarona spalą to na ołtarzu przy ofierze całopalnej, która jest na drwach znajdujących się na ogniu; jest to ofiara ogniowa, woń przyjemna dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Aarona spalą to na ołtarzu jako ofiarę całopalną w ogniu, na drwach. Jest to ofiara spalana, woń przyjemna dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy synowie Aarona spalą to na ołtarzu, na ofierze całopalnej, na płonących drwach. To jest ofiara spalana na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Aarona spalą go na ołtarzu (na ofierze całopalnej leżącej na drwach, na ogniu). To jest strawiona ogniem ofiara woni przyjemnej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A synowie Aharona zmienią je w wonny dym na ołtarzu [po położeniu] oddania wstępującego [ola], które jest na drwach, które są na ogniu. Jest to [oddanie] ogniowe, na kojący zapach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і принесуть їх священики, сини Аарона, на жертівник на всепалення, на дрова, що на вогні. (Це) жертва, милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Ahrona puszczą to z dymem na ofiarnicy wraz z całopaleniem, które jest na drwach, na ogniu. To jest ofiara ogniowa, przyjemny zapach dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Aarona zamienią to w dym na ołtarzu, na ofierze całopalnej, która jest nad drewnem na ogniu, jako ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE. |

1. 1) na, עַל : wg niektórych: z (ofiarą całopalną), która powinna być składana jeden dzień wcześniej, a na pozostałościach tej ofiary powinna być składana ofiara pokoju, <x>30 3:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)